

Szanowni Państwo,

Gdańsk, 19. XII 2009 r.

zanim podam Państwu trudne zdania polskie do przetłumaczenia na angielski, chciałbym ucieszyć Państwo paroma filmikami z YouTube.

Pierwszy to znana piosenka „My favourite things” ze słynnego ongiś filmu (proszę zapytać Swoich rodziców!) *The Sound of Music*.

Dwa następne to angielska (autor nazywał się John F. Wade, połowa XVIII w., ale podobno są domysły, że muzyka i/lub tekst, początkowo łaciński jest/są dużo starsze) kołęda *O come all ye faithful*. Pierwsze to nagranie irlandzkiego zespołu *Celtic Woman*, trochę nie całkiem w moim guście, ale wyświetlają tekst, i śpiewają całe trzy strofki (jest ich więcej); drugie, to słynne ongiś nagranie Nat King Cole'a. (Obrazy są trochę źle dobrane do tego ostatniego, ale mniejsza o to.)

Wyboru tego drugiego utworu nie muszę uzasadniać; proszę zwrócić uwagę na treść teologiczną tekstu, może znają Państwo jakieś podobne polskie teksty?... Co do *My favourite things*, to jest to faktycznie katalog różnych rzeczy kojarzących się mniej czy bardziej z Bożym Narodzeniem, w dodatku w doskonałej interpretacji z filmu, aktorki angielskiej Julie Andrews. Sama muzyka była też bardzo popularna, i stała się m. in. standardem jazzowym.

My favourite things:

<http://www.youtube.com/watch?v=irhroQ14Ufo>

Raindrops on roses and whiskers on kittens
Bright copper kettles and warm woolen mittens
Brown paper packages tied up with strings
These are a few of my favorite things

Cream coloured ponies and crisp apple strudels
Doorbells and sleigh bells and schnitzel with noodles
Wild geese that fly with the moon on their wings
These are a few of my favorite things

Girls in white dresses with blue satin sashes
Snowflakes that stay on my nose and eyelashes
Silver white winters that melt into springs
These are a few of my favorite things

When the dog bites
When the bee stings
When I'm feeling sad
I simply remember my favorite things
And then I don't feel so bad

O come all ye faithful:

<http://www.youtube.com/watch?v=1eLDvM7eSq0> (Celtic Woman)

<http://www.youtube.com/watch?v=4SZJydcuyhw> (Nat King Cole)

“The shepherds said to one another, ‘Let us go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about.’ So they hurried off and found Mary and Joseph, and the Baby, who was lying in the manger.” Luke 2:15-16

O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye, to Bethlehem.
Come and behold Him, born the King of angels;

Refrain:

O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

God of God, Light of Light,
Lo, He abhors not the Virgin’s womb;
Very God, begotten, not created;

Refrain

Sing, choirs of angels, sing in exultation;
O sing, all ye citizens of heaven above!
Glory to God in the highest;

Refrain

See how the shepherds, summoned to His cradle,
Leaving their flocks, draw nigh to gaze;
We too will thither bend our joyful footsteps;

Refrain

Lo! star led chieftains, Magi, Christ adoring,
Offer Him incense, gold, and myrrh;
We to the Christ Child bring our hearts’ oblations.

Refrain

Child, for us sinners poor and in the manger,
We would embrace Thee, with love and awe;
Who would not love Thee, loving us so dearly?

Refrain

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning;
Jesu, to Thee be glory given;
Word of the Father, now in flesh appearing.

Refrain

Aha, jeszcze amerykańska kolęda (tak, są takie, nie tylko „Santa Claus is coming to town”...) *I wonder as I wander*. Zanotowana w 1933 r. w Appalachach...

I wonder as I wander out under the sky
How Jesus the Saviour did come for to die
For poor orn'ry creature like you and like I
I wonder as I wander out under the sky

When Mary birthed Jesus, 'twas in a cow's stall
With wisemen and farmers and shepherds and all
And high in the heaven a star light did fall
And the promise of the ages, it then did recall

If Jesus had wanted for any wee thing
Like a star in the sky, or a bird on the wing
Or all of God's angels in heav'n to sing
Well, he surely could have it, for he was the King

I wonder as I wander out under the sky
How Jesus the Saviour did come for to die
For poor orn'ry creature like you and like I
I wonder as I wander, out under the sky.

Tekst napisałem tak jak słyszałem, ale możliwe, że tu i ówdzie się przesłyszałem, proszę mnie poprawić, jeśli Państwo słyszą lepiej.

Wykonanie (amatorskie)? może jest trochę zbyt „uroczyste”, ale z różnych powodów wybrałem je.

<http://www.youtube.com/watch?v=i-rqSiGvHQU&feature=related>

Oprócz tego, kolęda jest częścią mieszanki pieśni ludowych w aranżacji Luciana Berio, wykonywanych przez Cathy Berberian (gdzieś od 2:40):

<http://www.youtube.com/watch?v=GY8bVL3YfVk>

Wesołych Świąt Bożego Narodzenia i wszystkiego dobrego w nowym roku 2010.

(Wojciech Żełaniec)